



mínibí levenez

ISSN 1148-8824
4-1990

KOMZOU evid pedi



Paroles pour parler
à Dieu

EUN DORNAD KOMZOU
EVID PEDI

UNE POIGNÉE DE MOTS
POUR PRIER





Ha gouzoud a rit ?

Ha gouzoud a rit,
Aotrou,
E karan ahanoh ?

*Ha gouzoud a rez-te
beteg p'leh
e karan ahanout ?*

Ha gouzoud a rit,
Aotrou,
E karan ahanoh
Abaoe pell'zo ?

*Ha gouzoud a rez-te
e karan ahanout
abaoe ... atao ?*

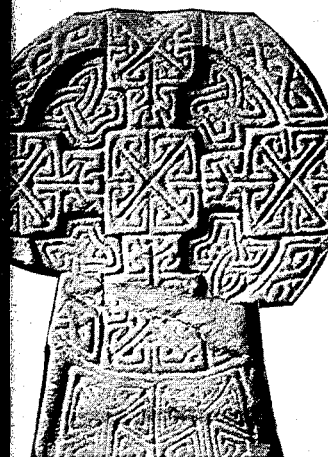
SAIS-TU SEIGNEUR ?

Sais-tu, Seigneur
que je t'aime ?

*Sais-tu, toi,
jusqu'où je t'aime ?*

Sais-tu, Seigneur
que je t'aime depuis longtemps ?

*Sais-tu, toi,
que je t'aime depuis ... toujours ?*



Bezit meulet

BEZIT MEULET, AOTROU DOUE !

Bezit meulet gand an iliz hag ar japel,
Bezit meulet gand ar blênenn hag ar menez,
Bezit meulet gand an disheol hag ar sklerijenn,

BEZIT MEULET, AOTROU DOUE !

Meulet oh bet gand Abraham, diazezour ar feiz,
Bezit meulet gand ar vuhez peurbaduz,
Bezit meulet gand al laboused hag ar gwenan,
'Vel Aaron ha Moizez, ra veulint hoh Ano !

BEZIT MEULET, AOTROU DOUE !

Bezit meulet gand ar seiz devez hag ar stered,
Bezit meulet gand al leoriou hag al liziri,
Bezit meulet gand ar pesked er froudou,
Bezit meulet gand oll oberou mad an den,

BEZIT MEULET, AOTROU DOUE !

Seigneur glorieux, je te salue !
Que l'église et la chapelle te louent,
Que la plaine et la montagne te louent,
Que l'ombre et la lumière du jour te louent !
Abraham, fondateur de la foi, te loua,
Que la vie éternelle te loue,
Que les oiseaux et les abeilles te louent
Comme Moïse et Aaraon te louèrent.
Que les sept jours et les étoiles te louent,
Que les livres et les lettres te louent,
Que les poissons dans les ruisseaux rapides te louent,
Et je te louerai, Seigneur de gloire :
Seigneur glorieux, je te salue !

(Bro-Gembre, 10ed kantved; Pays de Galles, 10ème siècle)



Da Ano

Da ano
o tivera hag o rikla
etre va bizied
laouen ha glan
evel dour beo ar stivell

Da ano
o tasseni hag o tañsal
e goueled va diskouarn
sklinton ha skañv
evel elfenn an oaled

Da ano
o houlaoui hag o skedi
war va ibil-lagad
marzuz ha sklêr
'vel steredenn Nedeleg

Da ano
o telenna gand e bedenn
e donded va neved
didrouz ha sioul
'vel êzenn an abardaez

Ken dous eged mël
ken c'hwek eged balzam
heb ehan da ano a vouskan em halon
dindan avel ar Spered Glan.



TON NOM

*Ton nom
qui goutte et glisse
entre mes doigts
joyeux et pur
comme l'eau vive de la source*

*Ton nom
qui retentit et danse
au fond de mes oreilles
clair et léger
comme l'étincelle du foyer*

*Ton nom
qui éclaire et brille
sur la prunelle de mon oeil
merveilleux et clair
comme l'étoile de Noël*

*Ton nom
qui joue de la harpe avec sa prière
au profond de mon sanctuaire
calme et paisible
comme la brise du soir*

*Aussi doux que le miel
aussi agréable que le baume
sans arrêt ton nom chantonne dans mon coeur
sous le vent de l'Esprit-Saint.*

Ra vo peoh don

Ra vo peoh don ar houmm o ruill warnoh,
Ra vo peoh don an êr o c'hweza warnoh,
Ra vo peoh don an douar sioul warnoh,
Ra vo peoh don ar stered o para warnoh,
Ra vo peoh don Mab ar Peoh warnoh.

Ra vo peoh don an eost o ruill warnoh,
Ra vo peoh don ar han o koueza warnoh,
Ra vo peoh don al labous gwenn warnoh,
Ra vo peoh don ar bugel en e gousk warnoh,
Ra vo peoh don Mab ar Peoh warnoh.

Ra vo peoh don ar waz o ruill warnoh,
Ra vo peoh don an heol o tiskenn warnoh,
Ra vo peoh don an avel skañv warnoh,
Ra vo peoh don ar vuhez en he sked warnoh,
Ra vo peoh don Mab ar Peoh warnoh !

Que la profonde paix de la vague roule sur vous,
Que la profonde paix de l'air souffle sur vous,
Que la profonde paix de la terre tranquille soit sur vous,
Que la profonde paix des étoiles soit sur vous,
Que la profonde paix du Fils de la Paix soit sur vous.

Que la profonde paix de la moisson roule sur vous,
Que la profonde paix du chant tombe sur vous,
Que la profonde paix de l'oiseau blanc soit sur vous,
Que la profonde paix de l'enfant qui dort soit sur vous,
Que la profonde paix du Fils de la Paix soit sur vous.

Que la profonde paix du ruisseau soit sur vous,
Que la profonde paix du soleil tombe sur vous,
Que la profonde paix du vent léger soit sur vous,
Que la profonde paix de la vie dans sa beauté soit sur vous,
Que la profonde paix du Fils de la Paix soit sur vous !



Ro glao Aotrou

Ro glao, Aotrou !
Eun dra vad eo
e hellfe an dremm
o sevel war-zu ennout
hag an daouarn a astenner
reseo ar memez dour
hag ar geot a oa o vervel
hag ar galon o tevi gand tan ar soñjou koz.

Ro glao, Aotrou !
C'hoar an daelou eo ar glao —
ar housk hag ar maro
a oar o-unan serri on daoulagad —
hag ar garantez.

Ro glao, Aotrou !
Mad eo e hellfem
serri on daoulagad
heb poan hag heb aon
o lared trugarez
'n eur reseo da zour;
mad eo e hellfem sevel on daouarn
heb gortoz diouzit
nemed ar barrad joa
on-do da bartachi
gand ar wezenn hag an doenn,
gand an douar hag ar geot,
gand ar wesklév hag ar vein.

Ro glao, Aotrou !
re a galonou 'zo e fraost
hag e vezan ive
o kestral da vennoz.

Be-wech ma vez glao
o koueza war ar jardrin
e karan ahanout
gand toud nerz va ene
hag e ouezan ez-on pinvidig-mor.

FAIS PLEUVOIR, SEIGNEUR !

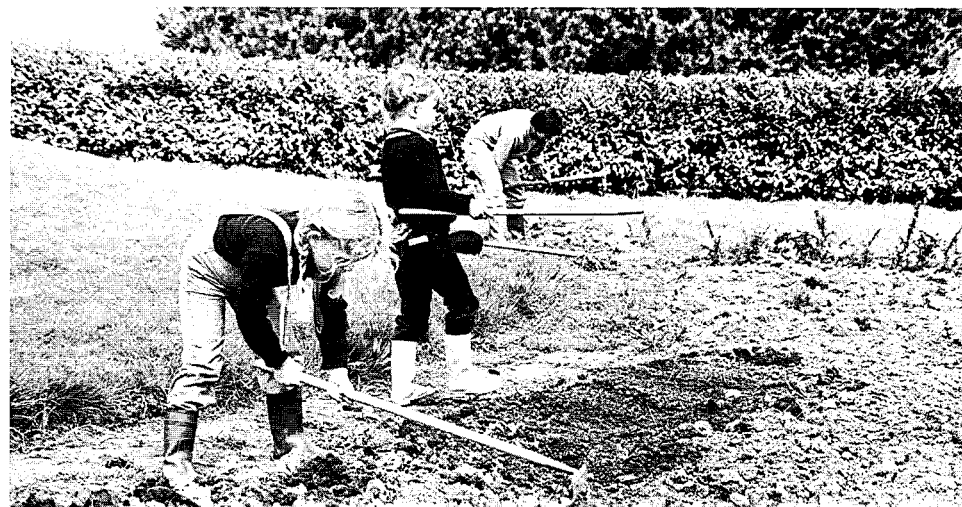
*Fais pleuvoir, Seigneur,
C'est une bonne chose
que le visage qui se lève vers toi
et les mains que l'on tend
puissent recevoir la même eau
que l'herbe qui se mourait
et le coeur qui brûle au feu des vieilles idées.*

*Fais pleuvoir, Seigneur !
La pluie est la soeur des larmes —
le sommeil et la mort
savent fermer nos yeux —
L'amour aussi.*

*Fais pleuvoir, Seigneur !
C'est bon que nous puissions
fermer les yeux
sans peine et sans peur
et dire merci
en recevant ton eau;
c'est bon que nous puissions lever les mains
sans attendre de toi
autre chose qu'une ondée de joie
que nous aurons à partager
avec l'arbre et le toit
avec la terre et l'herbe
avec la grenouille et les pierres.*

*Fais pleuvoir, Seigneur !
Tant de coeurs sont en friche
et moi-même, je quête ta bénédiction.*

*Chaque fois que la pluie
tombe sur le jardin
je t'aime
de toute la force de mon âme
et je sais que je suis riche.*



Ganeoh c'hwi

Leun eo ganeoh-C'hwi
leh kuzet va huñvre
huñvre a garantez
huñvre a levenez.

Al laboused a gan hoh Ano
hag an dour a vouskan anezañ.
An oabl a zispak ho sklerijenn,
Ar gwez a ziskouez ho kaereded,
Al loened a zañs gand ho joa,
C'hwi Splanner,
C'hwi Peoh,
C'hwi Karantez,

ha dreist-oll en deizioù-ze
ma chom a-zav ar vouez diskiant
a lavar ennon
ne vefes ket o vev ganin !

*Tu remplis le lieu secret de mon rêve,
rêve d'amour, rêve de joie.*

*Les oiseaux chantent ton Nom
et l'eau le murmure.
Le ciel déploie ta lumière,
les arbres montrent ta beauté,
les animaux dansent de ta joie,
Toi Splendeur,
Toi Paix,
Toi Amour,*

*et surtout ces jours-là
où se tait cette voix insensée
qui dit en moi
que tu ne serais pas en train de vivre avec moi !*



Kalon eur bugel

Jezuz,
Aotrou a zouster hag a garantez,
Lavaret ho-peus deom :
 «Ma n'oh ket evel eur bugel,
 n'eo ket evidoh va Rouantelez»
Hag e kendalhit d'henn lavared
bemdez ha da bep hini.

Lakit ennon, o Jezuz,
 kalon eur bugel,
 aon eur bugel,
 joa eur bugel,
ha roit din, o Jezuz,
 fri-furch eur bugel,
 mousc'hoarz eur bugel,
 daoulagad eur bugel,
ma hellin bemdez
en em zantoud bihan
ha gweled ar re vihan.

Penaoz, ma choman braz,
e hellfen gweled ahanoh,
C'hwi an hini bihanna ?

Va fedenn eo, emberr, Aotrou :
Roit din, o Jezuz,
eur galon ledan
en eur «me» bihan.

UN COEUR D'ENFANT

*Jésus,
Seigneur de tendresse et d'amour,
Tu nous as dit :
 «Si vous n'êtes pas comme un enfant,
 mon Royaume n'est pas pour vous».*
*Et tu continues à le dire
chaque jour et à chacun.
Mets en moi, o Jésus,
le cœur d'un enfant,
la peur d'un enfant,
la joie d'un enfant;
et donne-moi, o Jésus,
la curiosité d'un enfant,
le sourire d'un enfant,
les yeux d'un enfant,
que je puisse chaque jour
me sentir petit
et voir les petits.*
*Si je reste grand,
comment pourrais-je te voir
toi le plus petit ?
C'est ma prière ce soir Seigneur,
donne-moi, o Jésus,
un cœur large
dans un «moi» petit.*



Ya

Ar Mab e-noa lavaret «ya».

Ar Mab, a oa bet greet ar bed drezañ hag evitañ.

Ar Mab, hag a gare kement an den,

Ar Mab hag a wele e daoulagad e Dad e garantez evid an den,

Ar Mab e-noa lavaret :

«O, Ya, Tad, mond a rin !

Bez' e vin den e-touez an dud,

evid samma war va hein o 'foaniou;

Bez' e vin den e-touez an dud

evid hada enno ho karantez.

Bez' e vin den e-touez an dud,

evid o zacha war-zu ar frankiz.

Bez' e vin levenez ar paour, esperañs ar reuzeudig,

ha sklerijenn en noz.

O, ya, Tad, mond a rin,

hag e vezin 'vel ar vleunienn a ro he sked,

hag a hell beza flastret;

bez' e vin 'vel ar goulmig a zo peoh,

hag a hell beza lazet;

bez' ez-in gand va daouarn noaz,

heb kleze nag arhant.

Bez' ez-in 'vel eur bugel,

rag ho pugel on, Tad,

hag e karan ar vugale.

O, ya, Tad, mond a rin,

Hag em halon e vezoh,

hag e vezoh ganin bleunienn ha koulmig ha sklerijenn,

ha paour ha reuzeudig.

Hag eun deiz, o Tad,

ablamour deoh,

e kano oll vugale ar bed !

Le Fils avait dit «oui».

Le Fils par qui et pour qui
le monde avait été fait.

Le Fils qui aimait tellement l'homme.

Le Fils qui voyait dans les yeux de son Père
son amour pour l'homme,

Le Fils avait dit :

«O oui, Père, j'irai !

Je serai homme parmi les hommes,
pour les tirer du côté de la liberté.

Je serai la joie du pauvre,
l'espérance du malheureux,
et la lumière dans la nuit.

O oui, Père, j'irai,

et je serai comme la fleur
qui répand sa beauté
et qu'on peut écraser;
et je serai comme la colombe,
qui est paix,
et qui peut être tuée;
j'irai les mains nues,
sans épée ni argent.

J'irai comme un enfant,
car je suis ton enfant, Père,
et j'aime les enfants.

O, oui, j'irai

et dans mon coeur tu seras
et avec moi tu seras fleur,

et colombe, et lumière,
et pauvre et malheureux:

Et, un jour, ô Père,
à cause de toi,

les enfants du monde chanteront.

C'hwi Aotrou a garan

C'hwi, Aotrou a garan,
ken tost ez oh ouzin
ma n'on ket evid mond pell diouzoh,
n'on ket evid lakaad em halon
e vefeh eun Doue uhel ha pell
o ren ar bed, o ren an traou,
eun Doue braz heb trubuillou
dreist peb den ha dreist peb tra ...
N'oh ket an Doue-se.
Sioulouh 'vefe va harantez
ma vefeh evelse !

Ha dirazon emañ ho kroaz,
kroaz eur maro kriz
araog beza kroaz gloar Doue,
kroaz va Doue o houzañv
dre fallagriez an den.
Staget o-deus ar mestr war ar groaz,
staget am-eus ar mestr war ar groaz,
ha ne fell ket din sellad outañ;
aon am-eus, hag heug ha spont ...
Koulskoude ez oh
an Aotrou a garan.

Perag Aotrou,
lavarit din perag,
displegit d'am halon,
perag mond beteg ar groaz ?
perag mond beteg ar groaz evidom ?
perag kement a boan ?
penaoz e hellfen-me ho kared awalh
evid kement a boan ?

O Aotrou a garan,
ho kroaz em halon evel eur yenn
da rei plas d'ar garantez,
daoust ha mond a rin
dre an hent a ziskouez din ?
Daoust hag ez aio kuit
an aon, an heug hag ar spont
ma hellin mond gand karantez em daouarn
da heul an Aotrou a garan ?

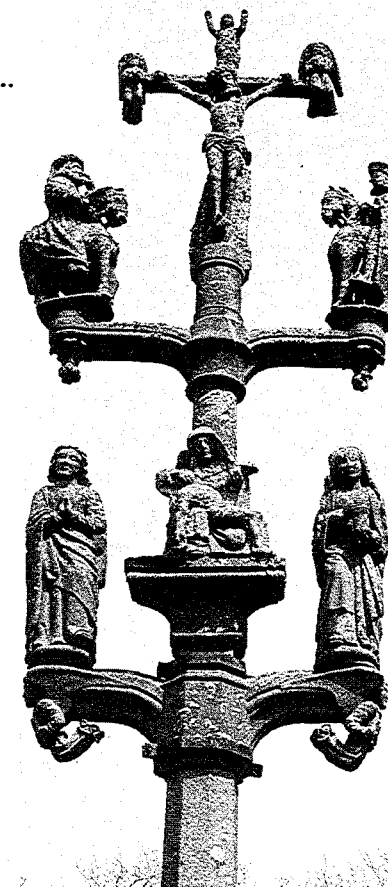
TOI, SEIGNEUR QUE J'AIME

Toi, Seigneur que j'aime,
tu es si proche de moi
que je ne peux m'éloigner de toi,
ni accepter dans mon cœur
que tu sois un Dieu élevé et lointain
gouvernant le monde et toute chose,
un Dieu grand et sans soucis
au-dessus de tout homme et de toute chose ...
Tu n'es pas ce Dieu-là.
Mon amour serait plus tranquille
si tu étais ainsi !

Devant moi, il y a ta croix,
la croix d'une mort cruelle
avant d'être la croix de la gloire de Dieu,
la croix de mon Dieu qui souffre
de par la méchanceté de l'homme.
Ils ont attaché le maître sur la croix,
j'ai attaché le maître sur la croix,
et je ne veux pas le regarder;
j'ai peur, je suis dégoûté, épouvanté ...
Pourtant tu es
le Seigneur que j'aime.

Pourquoi Seigneur,
dis-moi pourquoi,
explique à mon cœur,
pourquoi aller jusqu'à la croix ?
pourquoi aller jusqu'à la croix pour nous ?
pourquoi tant de souffrances ?
Comment pourrais-je t'aimer assez
pour tant de souffrances ?

O Seigneur que j'aime,
ta croix dans mon cœur comme un coin
pour faire place à l'amour,
est-ce que j'irai
par le chemin qu'elle me montre ?
Est-ce que s'en iront
peur, dégoût et épouvante
que je puisse aller avec de l'amour dans les mains
à la suite du Seigneur que j'aime ?

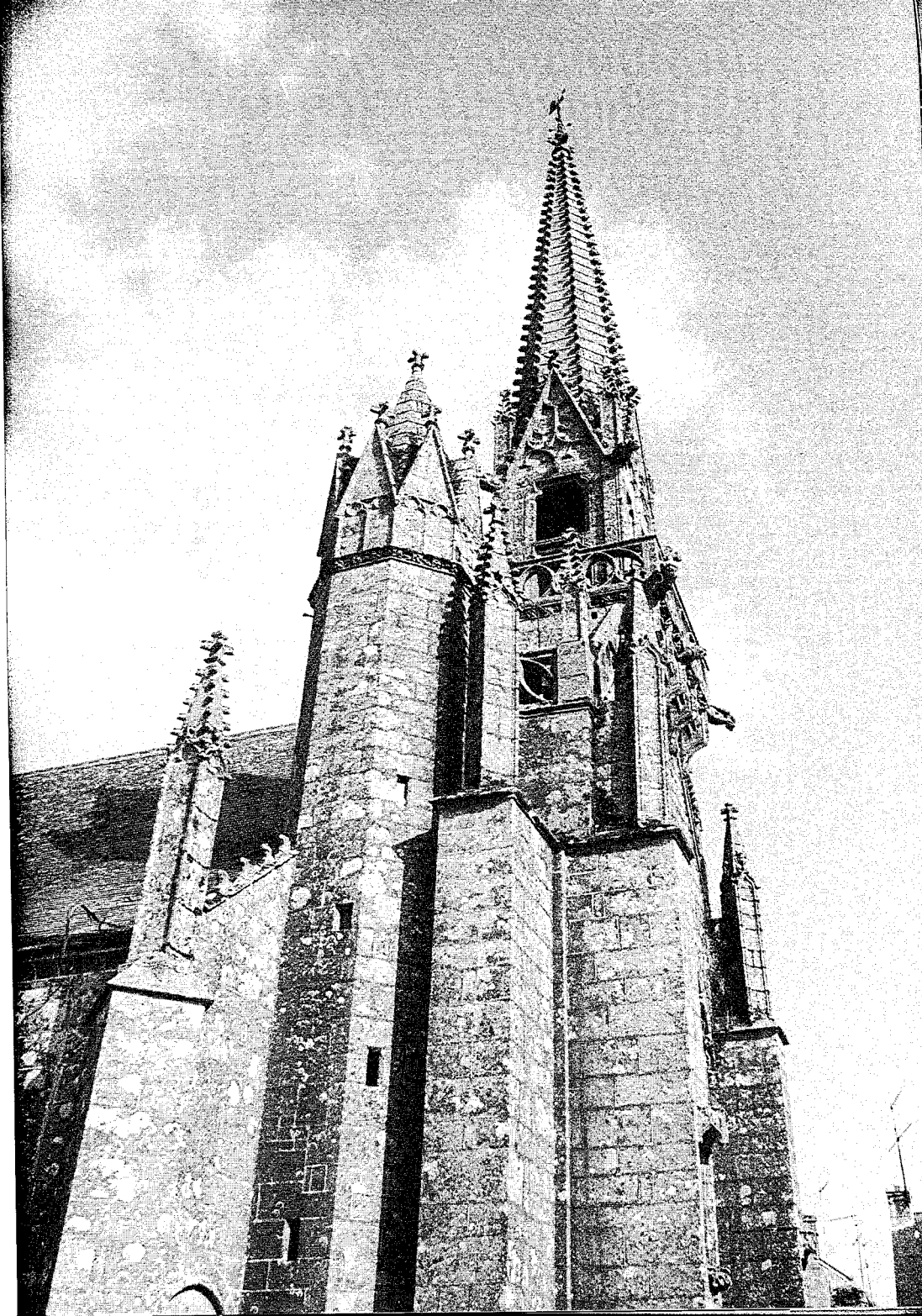


Setu an deiz braz

Setu an deiz braz, greet gand an Aotrou,
Setu deiz ar vuhez,
Setu an deiz leh ma 'h echu rouantelez ar maro,
Setu deiz sklerijenn Doue,
Setu an deiz leh m'en em ziskouez an Aotrou
e splannder e garantez,
Setu deiz an nevez-amzer evid an den,
Setu deiz a joa va Aotrou;
Setu an deiz digor war an amzeriou;
Setu deiz ar Hrist;
Setu deiz va breudeur;
Setu an deiz hag a zo deom, hag a zo dit,
deiz an den, deiz or joa,
deiz da joa, joa ar vuhez;
Setu an deiz ne echuo ket.
Gand an Aotrou eo greet
ha kinniget dit !

Voici le grand jour

*Voici le grand jour fait par le Seigneur.
Voici le jour de la vie,
Voici le jour où prend fin le règne de la mort
Voici le jour de la lumière de Dieu
Voici le jour où se montre le Seigneur
dans l'éclat de son amour,
Voici le jour du printemps pour l'homme;
Voici le jour de la joie de mon Seigneur;
Voici le jour ouvert sur les temps;
Voici le jour du Christ;
Voici le jour de mes frères;
Voici le jour qui est à nous, qui est à toi,
jour de l'homme, jour de notre joie,
jour de ta joie, jour de la vie;
Voici le jour qui ne finira pas.
C'est le Seigneur qui le fait
Et qui te l'offre.*



C'hwi a vezo test a gement-se.

Jezuz, savet da veo,
Hag o chom ganeom hirio,
Selaouit or pedenn.

Lavaret ho-peus gwechall d'an diskibien,
Lavared a rit hirio da beb den :
«Savet on a varo da veo,
Ha c'hwi a vezo test euz a gement-se».

Med penaoz e hellfem diskouez
Ez oh ar Vuhez beurbadel,
Treh da viken d'ar maro,
Ma ne c'hwez ket Spered an Tad
War or buhez dizaour ?

Grit deom beza bemdez,
Euz hoh Adsao, testou buhezeg.

Penaoz e hellfem diskouez
Ez oh an Heol skeduz
O tarza war dristidigez or bed diroll,
Ma ne bar ket ho sklerijenn,
Da genta war on dremm ?
Grit deom beza hirio,
Euz ho sklerijenn, testou laouen.

Penaoz e hellfem rei testeni
Ez oh eun Doue a Garantez,
Hag an hent nemetañ, war-zu an Tad,
Ma ne zeu ket ho karantez
Da entana or halonou sklaset ?
Grit deom beza hirio,
Euz ho karantez, testou beo.

Penaoz e hellfem lavared
Ez oh eun Doue a Drugarez,
Leun a bardon hag a vadelez,
Ma n'eo ket, bepred, or buhez
Eun digemer evid peb breur ?
Grit deom beza hirio,
En desped d'or paourentez,
Testou gwirion euz ho Madelez.

«ET VOUS EN SEREZ TÉMOINS ...»

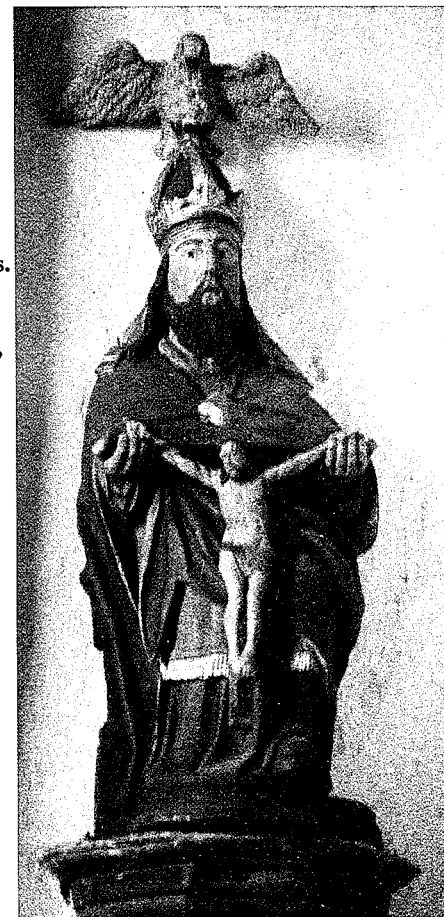
Jésus ressuscité,
Qui vis avec nous aujourd'hui,
Ecoute notre prière.
Autrefois tu as dit à tes disciples,
Aujourd'hui tu dis à tout homme :
«Je suis ressuscité,
Et vous en serez les témoins».

Mais comment pourrions-nous montrer
Que tu es la Vie éternelle,
A jamais vainqueur de la mort,
Si ne souffle l'Esprit du Père
Sur notre vie sans saveur ?
Fais que nous soyons chaque jour,
De ta résurrection, des témoins vivants.

Comment pourrions-nous montrer
Que tu es le soleil éclatant
Qui brille sur la tristesse d'un monde déchaîné,
Si ta lumière n'éclaire pas
D'abord notre visage ?
Fais que nous soyons aujourd'hui,
De ta lumière, des témoins joyeux.

Comment pourrions-nous témoigner
Que tu es un Dieu d'Amour,
Et le seul chemin vers le Père,
Si ne vient ton amour
Enflammer nos coeurs gelés ?
Fais que nous soyons auourd'hui,
De ton amour, des témoins vivants.

Comment pourrions-nous dire
Que tu es un Dieu de Miséricorde,
Plein de pardon et de bonté,
Si notre vie n'est pas toujours
Un accueil pour tout frère ?
Fais que nous soyons aujourd'hui,
Malgré notre pauvreté,
De vrais témoins de ta Bonté.



Pask : Splanner karantez Doue ! (e iliz-parrez Sant-Ivi)
Pâques : Dieu dit son amour. (église paroissiale de Saint-Divy. Fin.)

Ha kared a rez ahanon ?

Ne ouezan ket, Aotrou.
N'on nemed eur paour dirazoh.
N'on nemed eur paour-kêz peher, e gwirionez.
Ha seulvui e sellan ouz va buhez,
seulvui e welan penaoz am-eus respontet fall d'ho karantez.

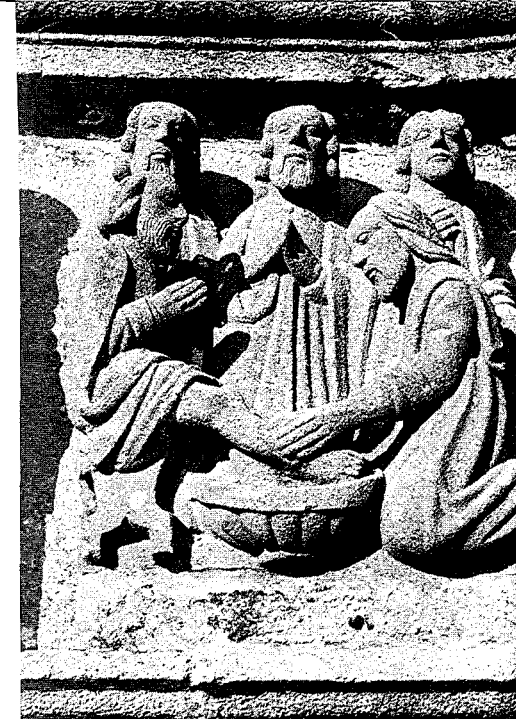
Pa grede din ho karoud,
peurliesa her green evid beza mad,
evid beza eun den,
evid ma vije lorh ennon,
peurliesa eh en em garen !
Na ped gwech am-eus bet mez da veza kouezet.
Na ped gwech am-eus pedet ahanoh ...
da ober va bolontez !

Med ho karoud ablamour deoh, Aotrou,
Ho karoud e gwirionez,
n'am-eus ket greet kalz !

Ar pezh a gavan ar souezuz, Aotrou,
pa zell an dost ouz va buhez,
eo gweled e peb leh
roudou ho madelez em heñver.
Va diwallet ho-peus diouz an droug,
ha pa 'z on kouezet,
bep gwech ho-peus savet ahanon;
va distaget ho-peus diouz an oll garanteziou
a yee a-dreuz,
ha roet ho-peus din eur galon dener, tost ouz ar re vihan.
C'hoant a deu din da gana Bennoz ha Meuleudi deoh !

Aotrou, ne ouezan ket
pe ez-eo an dra-ze kared ahanoh;
Med ar pezh a ouezan mad
eo ez-on 'giz eur hlasker-bara
dirag dor-zigor ho karantez,
ha ne welan ket an nor !

O Aotrou, c’hwí hag a zo bet klasker-bara ar garantez
e-touez ho pobl,
deuit da gregi em dorn, henchit ahanon,
digorit va daoulagad, ma ouezin respont deoh !



M'AIMES-TU ?

*Je ne sais pas, Seigneur.
Je ne suis qu'un pauvre devant toi.
Je ne suis qu'un pauvre pécheur, en vérité.
Et plus je regarde ma vie,
plus je vois que j'ai mal répondu à ton amour.*

*Quand je croyais t'aimer,
le plus souvent je le faisais pour être bien,
pour être un homme,
pour être fier de moi,
le plus souvent, je m'aimais.
Que de fois, j'ai eu honte d'être tombé.
Que de fois, je t'ai prié ... pour faire ma volonté !*

*Ce que je trouve de plus étonnant, Seigneur,
quand je regarde de près ma vie,
c'est de voir partout
les traces de ta bonté pour moi.
Tu m'as gardé du mal,
et, quand je suis tombé,
chaque fois tu m'as relevé;
tu m'as détaché
de tous les amours qui allaient de travers,
et tu m'as donné un cœur tendre, proche des petits.
J'ai envie de te chanter « Merci, loué sois-tu ! »*

*Seigneur, je ne sais pas
si c'est cela t'aimer;
mais ce que je sais bien
c'est que je suis comme un mendiant
devant la porte ouverte de ton amour,
et je ne vois pas la porte !*

*O Seigneur,
toi qui as mendié le pain de l'amour parmi les tiens,
viens me prendre par la main, conduis-moi,
ouvre mes yeux, que je sache te répondre.*

Aotrou, pardonit din.

Aotrou, pardonit din
va zoñjou re dort,
va homzou re griz.
Aliez e vezan fallgalonet,
hag e kounnaran a-eneb an traou,
a-eneb an dud,
a-eneb ar bed.

Bemdez 'm-eus ezomm da veza pardonet !

Bemdez 'm-befe ezomm da bardoni
d'an traou,
d'an dud,
ha d'ar bed !

C'hwi, Aotrou, a houlenn diganin pardoni,
med aliez ne fell ket din.
Perag plega, ha plega adarre ?
Dond a rafen da veza eun den heb livenn-gein !

Hag e sellan ouzoh,
en ho sav, stag ouz ar groaz.
E peleh ho-peus kavet
kalon ha karantez awalh evid lavared :
«Tad, pardonit dezo,
rag n'ouzont ket petra emaint oh ober.» ?

Roit din ar hras da bardoni bepred.
En eur zelled ouzoh, e welan mad
n'eo ket beza laosk, na gwan,
gelloud pardoni bepred,
med kentoh beza kreñv ha leun a garantez.

Roit din nerz ho karantez,
C'hwi hag a oar pardoni din bepred.



SEIGNEUR, PARDONNE-MOI !

*Seigneur, pardonne-moi
Mes pensées trop tordues,
Mes paroles trop dures.
Souvent je me décourage,
Et m'énervé contre les choses,
contre les gens,
contre le monde.*

Chaque jour, j'ai besoin d'être pardonné !

*Chaque jour, j'ai besoin de pardonner
aux choses,
aux gens,
au monde !*

*Toi, Seigneur, tu me demandes de pardonner,
Mais souvent je ne veux pas.
Pourquoi plier, et plier encore ?
Je deviendrais comme un homme sans colonne vertébrale !*

*Et je te regarde,
Debout, sur la croix.
Où as-tu trouvé assez de courage et d'amour
Pour dire :
«Père, pardonne-leur,
Ils ne savent pas ce qu'ils font.» ?*

*Donne-moi de pardonner toujours.
En te regardant, je vois bien
Que ce n'est ni faiblesse, ni débilité
De pardonner toujours,
Mais plutôt force et amour.*

*Donne-moi la force de ton amour,
Toi qui sais me pardonner toujours.*

Galv eur paour

Eun huñvre 'm-eus greet : er baradoz e oan.

Eun tron lugernuz, gand mein-sked ...
Eur ganevedenn liou gwer-vein ...
Eur mor mein-strink, mesket a dan,
Evel ... en Diskuliadur.

Ha Doue azezet war eur gador-Roue
Pe kentoh, Doue a oa e-touez an dud,
Milierou ha milierou a dud.
Kaoud a ra din zoken e roe din e zorn.
Ya krog e oa e dorn pep hini,
Rag pep hini a oa leun euz e zouster,
Pep hini a oa leun euz e Garantez,
Hag e Garantez a oa brasoh eged e Halloud.
Kaer meurbed e oa, ha madelezuz dreist-muzul.

Hag an oll a uhel-veule braster an Aotrou.
An oll a gane ... brao ha just gand an Elez,
Pep hini en e yez,
Gand eul lusk dudiuz,
Harpet gand an drompill, an delenn hag ar gitar.
Klevet 'm-eus zoken ar biniou koz,
O seni 'vid ar Bed Nevez.

Doue a vousec'hoarze.
Eüruz ouz or gweled eüruz.
Med ... a daol-trumm, eo deuet da veza difiñv.
'Vel o' selaou eun dra bennag o tond euz a bell.
Kaoud a ra din zoken 'm-eus gwelet
eun daeraouenn e korn e lagad.
Ha neuze, goustadig e-neus lavaret :
«Chomit peoh!
Me gav din 'm-eus klevet, war an douar,
eur paour o leñva !»
Hag ... ez on dihunet.

Ar paour selaouet gand Doue, ma vije te? ... ma vije me ?
Neketa, Aotrou Doue, pa grian warzu ennoh,
Zoken pa gan kreñv an Elez,
C'hwï a glev atao va fedenn.

Eur paour-kêz a halv: an Aotrou a zelaou
Hag euz e oll ankeniou e salv anezañ
(Salm 34, 7)

diwar Lucien Deiss

L'APPEL D'UN PAUVRE

J'ai rêvé. J'étais au Paradis.

Un trône étincelant de pierreries.
Un arc-en-ciel d'émeraude,
Une mer de cristal avec des vagues de feu
Comme dans ... l'Apocalypse.

Dieu siégeait sur le trône
Ou plutôt Dieu était au milieu de la foule
Des milliers et des milliers.
Je crois même qu'il me tenait la main,
Qu'il tenait la main de chacun,
Que chacun était rempli de sa Tendresse et de son Amour
Un Amour plus grand que sa Puissance.
Il était beau à l'excès, et d'une bonté merveilleuse.

Et tous chantaient la Grandeur du Seigneur,
Tous chantaient, bien et juste, avec les Anges,
Chacun dans sa langue
Avec un rythme à ravir
Soutenu par la trompette, la harpe et la guitare.
J'ai même entendu le biniou koz
Qui sonnait pour le Monde Nouveau.

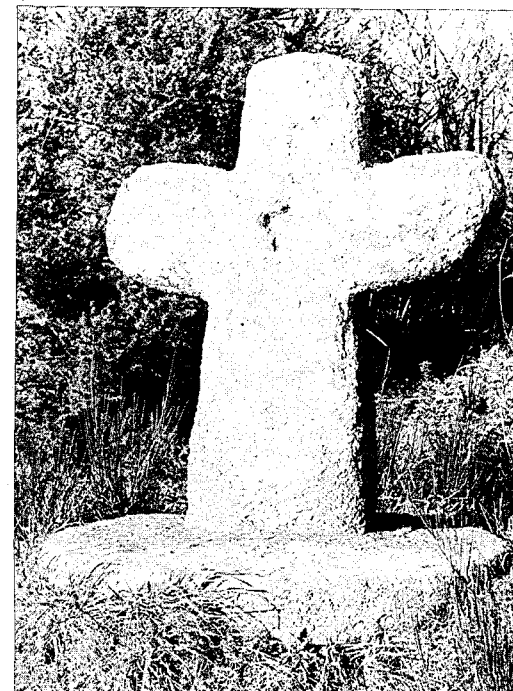
Dieu souriait ...
Heureux de nous voir heureux.
Mais tout à coup, Il est devenu immobile,
Je crois même que j'ai vu
une larme dans ses yeux.
Alors doucement, il a dit :
«Arrêtez!
Je crois que sur la terre
j'entends un pauvre pleurer!»
Et ... je me suis réveillé!

Le pauvre que Dieu entend,
si c'était toi ? ... si c'était moi ?
N'est-ce pas, Seigneur, quand je crie vers toi,
Même si les anges chantent très fort,
Tu m'entends quand même.

«Un pauvre a crié : Dieu entend,
Et de toutes ses angoisses, il le sauve»

(Ps. 34, 7)

(d'après Lucien DEISS)



Ne ouezan ket

Ne ouezan ket petra e teuio da veza !
Aotrou Doue, etre ho taouarn emañ.
Ho pet soñj outi, Salver benniget;
C'hwi ho-peus roet ar pare da gement a re glañv,
selaouit or pedenn.
Ne houlennom diganeoh burzud ebed,
nemed hini ar peoh.
Roit dezi ar peoh.
Roit deom ar peoh.
C'hwi a oar tostaad ar halonou dre ar garantez,
sehit on daelou,
ha grit deom beza tost an eil ouz egile.
Netait or halonou diouz peb droug, kasoni, anken
ha tristidigez.

C'hwi hag ho-peus gouzañvet evidom,
dougennit ganeom or poaniou.
C'hwi, Mab an Tad,
hag ho-peus gouzañvet dre fallagriez an den,
deskit deom pardonni evelдох.
Bez ez om da viken breudeur ha c'hoarezed deoh :
Ho pet truez ouzom.
Roit deom ar peoh.



JE NE SAIS PAS

*Je ne sais pas ce qu'elle deviendra !
Seigneur, elle est entre tes mains.
Souviens-toi d'elle, Sauveur béni.
Toi qui as tant guéri de malades,
écoute notre prière.
Nous ne te demandons aucun miracle,
sinon celui de la paix.
Donne-lui la paix.
Donne-nous la paix.
Toi qui sais rapprocher les cœurs par l'amour,
sèche nos larmes,
et rends-nous proches l'un de l'autre.
Purifie nos cœurs du mal, de la haine, de l'angoisse
et de la tristesse.*

*Toi qui as souffert pour nous,
porte nos souffrances avec nous.
Toi, le Fils du Père,
qui as souffert par la méchanceté de l'homme,
apprends-nous à pardonner comme toi.
Nous sommes pour toujours tes frères et tes sœurs :
Aie pitié de nous.
Donne-nous la paix.*

Va galvet ho-peus

Va galvet ho-peus,
Aotrou,
«Kemer da vag ha deus»
Setu ma teuan, goude va dervez,
E goulou dous an abardaez.

Na karet am-eus,
Aotrou Doue,
Ar bed-mañ greet ganeoh evidom,
Ar gwez, ar mor, an dud, ar vuhez ...
Ya ! Kaer eo bet beva amañ !

Emañ va bag, goustadig, o vond,
an noz, ken goustad all, o tond ...
Losket am-eus pell war an aod
va mignoned !
Hirio an deiz m'on bet galvet
Gand an Aotrou.

Sioul peb tra ennom, hag endro din
Va galvet ho-peus, dond a ran ...
En eur grena gand al levez,ez,
Eh evan a lonkadennou hir
Sklerijenn dener an abardaez
Ha flourennou skañv an avel ...
Va galvet ho-peus, dond a ran
Digemerit, Tad, ho pugel !

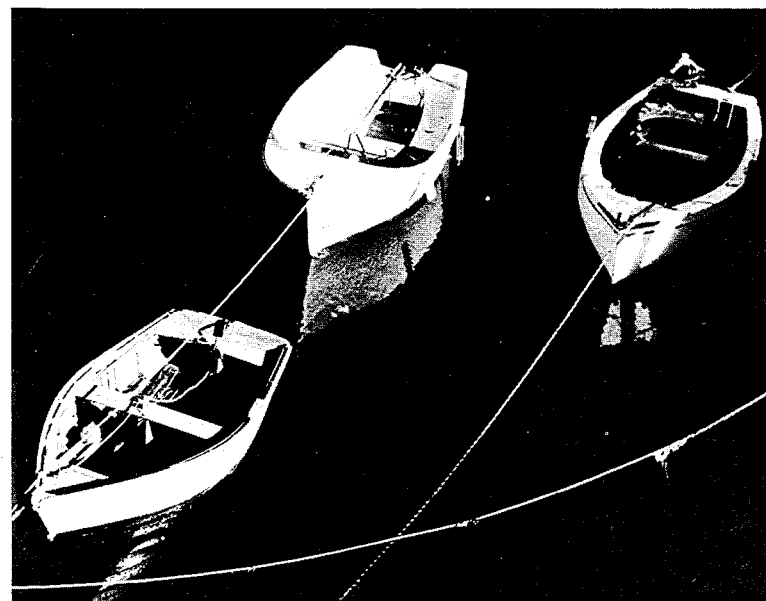
TU M'AS APPELÉ

Tu m'as appelé, Seigneur,
«Prends ta barque et viens»
Voici que je viens, après ma journée
dans la douce lumière du soir.

Que j'ai aimé, Seigneur Dieu,
Ce monde-ci que tu as fait pour nous,
Les arbres, la mer, les gens, la vie ...
Oui ! Ce fut beau de vivre ici !

Et voici que va ma barque, doucement,
La nuit, aussi doucement, s'en vient ...
Loin sur la grève,
J'ai laissé mes amis !
Voici le jour
Où le Seigneur m'a appelé.

Tout est silence en moi, et autour de moi
Tu m'as appelé, je viens ...
En tremblant de joie,
Je bois à longues gorgées
La tendre lumière du soir
Et les légères caresses du vent ...
Tu m'as appelé, je viens :
Père, accueille ton enfant.



Na pegen diêz !

Na pegen diêz ho kared,
C'hwi ha na welan ket !
Ho klask a ran bemdez
Ha nê respontit ket !
Ho kervel a ran bemdez,
Ha ne glevan nemed hekleo
va fedenn.

Perag chom ken pell diouzin ?
Freuzit ar goumoulenn ha deuit.
Diskouezit din an hent
da vond beteg ennoh.
Pa zaoulinan dirazoh
ez on 'vel eur peul,
ha va halon evel eur mên.

Deuit ha nevesait va spered,
Ledannait va halon,
Ha lakit da zourral ennon
Ar homzou a veuleudi.

Lavaret ho-peus deom :
«An neb a zigemer
unan euz ar re vihan-mañ
am digemer me va-unan.»
Hag her ran, pe, d'an nebeuta,
e klaskan henn ober.

Med ar ouel n'eo ket treuzweluz,
Hag Ho Fas a jom kuz.

Dispourbellit va daoulagad,
ma welin ahanoh,
Ha kreskit ennon ar c'hoant
da veza ganeoh,
Rag va galvet ho-peus
dre va ano,
Me, paour-kêz den a netra.

QU'IL EST DUR...

*Qu'il est dur de t'aimer
toi que je ne vois pas.
Chaque jour je te cherche,
Et tu ne réponds pas.
Je t'appelle chaque jour,
Et je n'entends que l'écho
de ma prière.*

*Pourquoi rester si loin de moi ?
Déchire la nuée et viens.
Montre-moi la route
qui mène jusqu'à toi.*

*Quand je m'agenouille devant toi,
je suis comme un bout de bois
et mon coeur est comme une pierre.*

*Viens renouveler mon esprit,
élargir mon coeur,
et fais sourdre en moi les paroles
de la louange.*

*Tu nous as dit :
«Celui qui accueille un de ces petits,
c'est moi qu'il accueille.»
Et je le fais, ou du moins,
je cherche à le faire.
Mais le voile n'est pas transparent
et ton visage reste caché.
Ecarquille mes yeux,
que je te voie !
Fais grandir en moi le désir
d'être avec toi,
Car tu m'as appelé
par mon nom,
moi, pauvre homme de rien !*



LE CANTIQUE DES CRÉATURES

*Très-haut, tout-puissant, bon Seigneur,
A toi louanges, gloire, honneur, et toute bénédiction.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, avec toutes tes créatures,
et surtout Messire frère soleil,
lui, le jour dont tu nous éclaires,
beau, rayonnant d'une grande splendeur,
et de toi, ô très haut, portant l'image.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur,
pour soeur lune et pour les étoiles
que tu as formées dans le ciel
claires et précieuses et belles.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère vent,
pour l'air, et le nuage et le ciel clair
et tous les temps
par qui tu tiens en vie toutes tes créatures.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur,
pour soeur l'eau fort utile,
humble, précieuse et chaste.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère feu
par qui s'illumine la nuit,
et qui est beau, joyeux, et invincible et fort.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur,
pour notre soeur, notre mère la terre,
qui nous nourrit et nous soutient
et qui produit les fruits divers
et les fleurs colorées et l'herbe.*

*Louez, bénissez mon Seigneur,
Rendez-lui grâces, servez-le
Tous en toute humilité.*

Kantik ar grouadurien

Aotrou uhel-meurbed, ha braz ha gallouduz,
Deoh enor, meuleudi, gloar, bennoz pemdezieg
Deoh hepken int dleet : nag an dén, nag an él,
Roue braz an neñvou, n'int din d'hoh envel.

Bezit meulet, Aotrou, 'vid ar grouadurien,
Evid or breur an heol a ro deom sklerijenn;
Euz ar beure d'an noz, lirzin ha lugernuz
An heol euz ho praster eo an arouez skeduz.

Bezit meulet, Aotrou, evid ar Steredenn,
Evid or hoar al loar a ruill a-zioh or penn;
Evid or breur avel, an êr hag an oabl glaz
Ho-peus greet evidom en ho madelez vraz.

Bezit meulet, Aotrou, evid ar banne dour
A zo ken c'hwék en hañv da staoñ ar micherour;
Ha d'ar paour-kêz kouer, ar c'hwezenn ouz e dal,
an dour, tra didalvez, ken talvouduz padal.

Bezit meulet, Aotrou, evid or breur an tan,
Ruz, laouen ha nerzuz, gor ha sklêrder gantañ,
A boaz deom or bevañs, a domm on izili,
Pa vez erh er parkou ha tro-war-dro d'an ti.

Bezit meulet, Aotrou, 'vid or mamm an douar,
A ro deom eostou kaer, frouez c'hwék ha dispar;
Er prajou glazvez druz, gwez uhel er hoajou,
Bleuñv aour el lanneier, ha roz el liorzou.

Bezit meulet, Aotrou, evid an den a zoug
E veh heb en em glemm ha ne zalh ket a zroug;
Eüruz an neb a vev er peoh, er garantez:
Rag kurunet e vo eun deiz en ho palez.

Bezit meulet, Aotrou, 'vid ar maro zokén !
Dond a raio on tro: e falh a sko peb den.
Reuzeudig neb a varv gand ar pehed marvel.
Eüruz neb a dremen dinamm, er peoh santel.

Eur bugel etre on daouarn.

Setu-ni, amañ, Aotrou Doue,
Gand or bugel etre on daouarn.
Na pegen souezuz eur bugel !
E vouse'hoarz a gan deom, e vouse'hoarz a gan deoh !
Kaerder ar garantez a welom dirag on daoulagad;
Na braz eo mister ar vuhez,
Pa vez resevet diganeoh !

N'om na bihannoh, na brasoh,
Na gwelloh, na falloh eged ar re all,
Med dirazoh ha dirag ar bugel-mañ e ouezom eun dra :
Ne vim ket gouest !
Ne vim ket gouest d'e ziwall diouz an droug.
Ne vim ket gouest d'e gared atao evitañ e-unan.

A-wechou on-no c'hoant da ouela,
Pa vefe red kana dezañ.
A-wechou on-no c'hoant d'e zerhel ganeom
Pa vefe red lavared dezañ mond gand e hent.
Hag a-wechou ne ouezim ket
Na petra ober, na petra lavared.

Aotrou Doue, c'hwi hag a zo Tad,
Bezit ganeom.
Silit ennom ar homzou a beoh hag a bardon,
Beb tro ma vo red.
Lakit ho karantez da vleunia ennom,
Hag e ouezim e gared da vad.

C'hwi hag ho-peus kemeret, dre ho Mab,
Kement a boan gand ho pugale,
Kemerit poan ganeom,
Ma vezim e-kichen ar bugel-mañ
Eun tad hag eur vamm eveldoh.

Meuleudi deoh
Evid ho karantez hag ho skoazell.



UN ENFANT ENTRE NOS MAINS

Nous voici ici, Seigneur Dieu,
Avec notre enfant entre nos mains.
Que c'est étonnant un enfant !
Son sourire nous chante, son sourire te chante.
C'est la beauté de l'amour que nous voyons devant nos yeux;
Qu'il est grand le mystère de la vie,
Quand elle est reçue de toi.

Nous ne sommes ni plus petits, ni plus grands,
Ni meilleurs, ni pires que les autres,
Mais devant toi et devant cet enfant,
Nous savons une chose :
Nous ne serons pas capables !
Nous ne serons pas capables de le garder du mal.
Nous ne serons pas capables de l'aimer toujours pour lui-même.
Parfois nous aurons envie de pleurer,
Quand il faudrait lui chanter.
Parfois nous aurons envie de le garder pour nous,
Quand il faudrait lui dire de suivre sa route.
Et parfois, nous ne saurons ni que dire, ni que faire.

Seigneur Dieu, toi qui es Père, sois avec nous.
Glisse en nous les mots de paix et de pardon,
Chaque fois qu'il le faudra.
Fais fleurir ton amour en nous,
Et nous saurons l'aimer pour de bon.
Toi qui as pris, en ton Fils, tant de peine avec tes enfants,
Prends ta peine avec nous,
Que nous soyons auprès de cet enfant
Un père et une mère comme toi.

Sois loué pour ton amour et ton aide.

Va Zad

Va Zad,
En em rei a ran deoh,
Grit ahanon ar pezh a blijn deoh.

Forz petra a rafeh ahanon,
E trugarekaan ahanoh;
Prest on da bezh tra,
Digemeret a ran pezh tra.

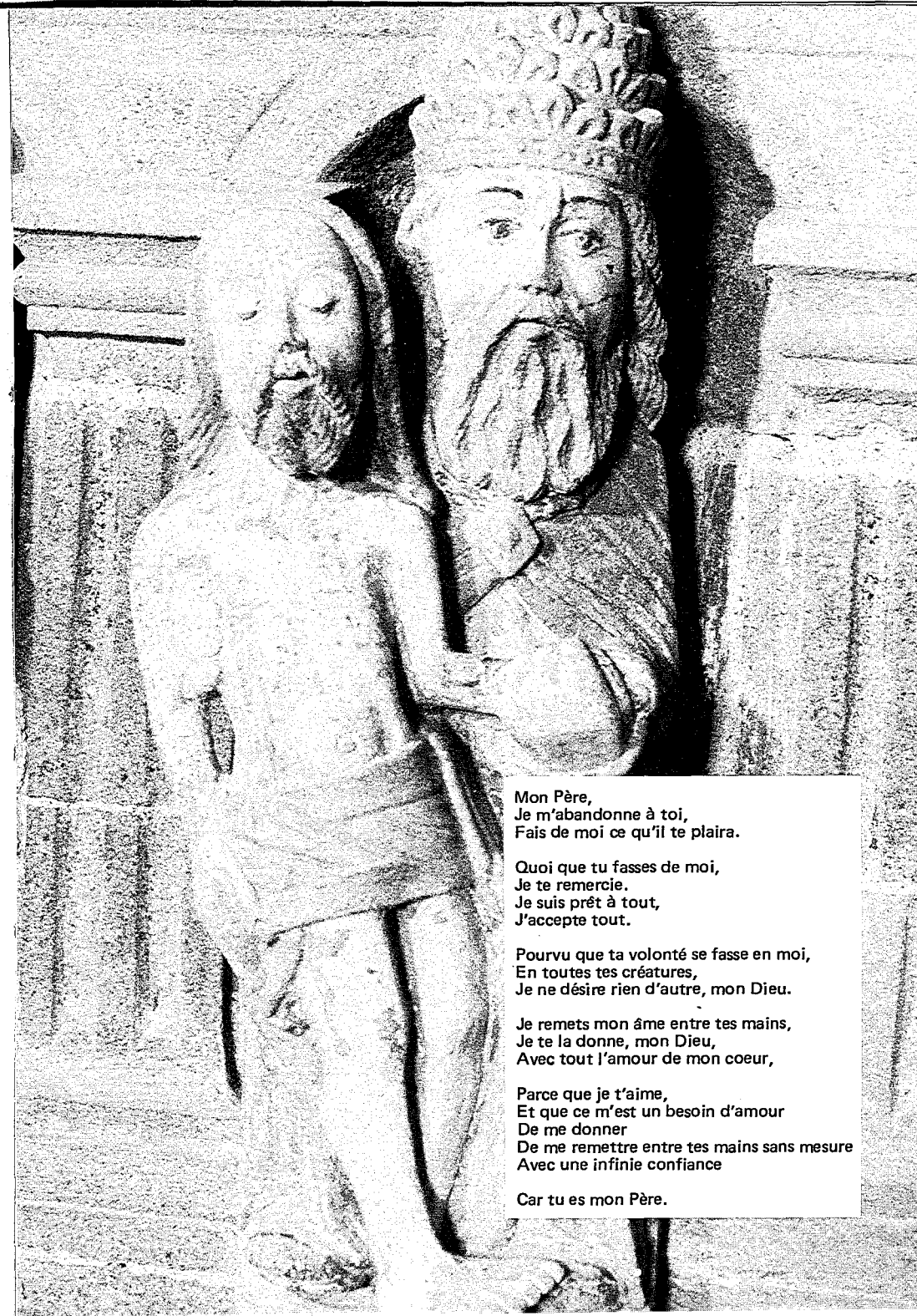
Gand m'en em raio ho polontez ennon,
En hoh oll grouadurien;
Ne fell din netra all, va Doue.

Lakaad a ran va ene etre ho taouarn,
E rei a ran deoh, va Doue,
Gand oll garantez va halon

O veza ma karan ahanoh
Ha ma 'z eo din eun ezomm a garantez
En em rei
Hag en em lakaad etre ho taouarn heb muzul
Gand eur fiziañs vraz meurbed

Peogwir ez oh va Zad.

(Pedenn an Tad a Foucauld)



Mon Père,
Je m'abandonne à toi,
Fais de moi ce qu'il te plaira.

Quoi que tu fasses de moi,
Je te remercie.
Je suis prêt à tout,
J'accepte tout.

Pourvu que ta volonté se fasse en moi,
En toutes tes créatures,
Je ne désire rien d'autre, mon Dieu.

Je remets mon âme entre tes mains,
Je te la donne, mon Dieu,
Avec tout l'amour de mon cœur,

Parce que je t'aime,
Et que ce m'est un besoin d'amour
De me donner
De me remettre entre tes mains sans mesure
Avec une infinie confiance

Car tu es mon Père.

Poan e-neus greet din.

Poan e-neus greet din
er mintin-mañ, Aotrou.
O va Doue, perag ?
Perag ez-eus savet douetañs en e galon ?
Perag ?
Perag ne hell ket
a-wechou d'an nebeuta
digemer va zempladurez ?
Perag atao barn ha kondaoni ?
N'on ket eur zantez, Aotrou Doue
ha kaer am-eus ober mad
aliez ez a eun dra bennag a-dreuz.
Ho pet truez ouz ho pugel !
Drezon va-unan
ne zeuan ket a-benn da jeñch.

Aotrou, n'am lezit ket
d'en em veuzi en dristidigez.
Deuit buan d'am zikour
ma hellin mond dreist va foan
ha kaoud fiziañs en-dro.
Aotrou Doue,
Deuit !

IL M'A FAIT MAL, SEIGNEUR !

*Il m'a fait mal, ce matin, Seigneur.
O mon Dieu, pourquoi ?
Pourquoi le doute s'est-il infiltré dans mon cœur ?
Pourquoi ?
Pourquoi ne peut-il pas,
au moins de temps en temps,
accueillir ma faiblesse ?
Pourquoi toujours juger et condamner ?
Je ne suis pas une sainte, Seigneur Dieu,
et j'ai beau faire,
souvent quelque chose va de travers.
Aie pitié de ton enfant !
Par moi-même,
je n'arrive pas à changer.*

*Seigneur, ne me laisse pas
me noyer dans ma tristesse.
Viens vite à mon aide
que je puisse surmonter ma peine
et retrouver la confiance.
Seigneur Dieu,
Viens !*



Peoh or Zalver

Stardet am-eus da zorn ha koulskoude 'm-eus gwelet
skuizder en da zaoulagad,
skuizder goude eun deveziad labour,
skuizder o stourm en aner evid ar justis,
skuizder o tiwaska ar boan a grign da vuhez.

Stardet am-eus da zorn ha koulskoude 'm-eus gwelet
tristidigez en da zaoulagad,
tristidigez pa 'z out chomet da-unan
war-lerh an hini a garez,
tristidigez pa 'z a da goll ar re dosta ouz da galon,
tristidigez pa ne gavez ket a labour evid beza den.

Stardet am-eus da zorn ha koulskoude 'm-eus gwelet
naon en da zaoulagad,
naon o waska da gorv,
naon pa ne gavez ket ar wirionez,
naon pa n'out ket karet.

Stardet am-eus da zorn ha koulskoude 'm-eus gwelet
fallgalon en da zaoulagad,
fallgalon pa ra ar brezel e reuz etre an dud,
fallgalon p'emañ da behed treh warnout,
fallgalon pa n'eus den da respont ahanout.

Petra 'hellfen ober evid ma vleugnfe eur mousc'hoarz
war da vuzellou ?

PEOH OR ZALVER.

LA PAIX DU CHRIST

*Je t'ai serré la main, et pourtant j'ai lu
la fatigue dans tes yeux,
la fatigue après une journée de travail,
la fatigue de lutter en vain pour la justice,
la fatigue d'endurer la souffrance qui ronge ta vie.*

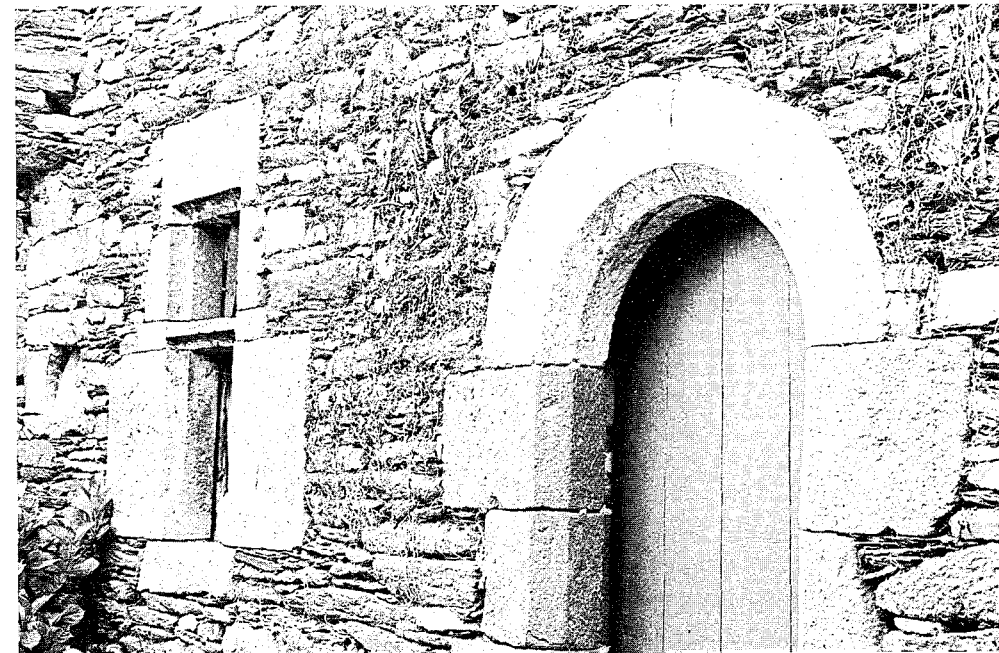
*Je t'ai serré la main, et pourtant j'ai lu
la tristesse en tes yeux,
la tristesse d'être resté seul
après celui que tu aimes,
la tristesse quand s'égarent les plus proches de ton coeur,
la tristesse quand tu ne trouves pas le travail
qui ferait de toi un homme.*

*Je t'ai serré la main, et pourtant j'ai lu
la faim dans tes yeux,
la faim qui torture ton corps,
la faim de la vérité,
la faim d'être aimé.*

*Je t'ai serré la main, et pourtant j'ai lu
le découragement dans tes yeux,
le découragement parce que les hommes s'entredéchirent,
le découragement parce que ton péché est le maître,
le découragement parce que tu n'as personne à qui parler.*

*Que puis-je faire pour que fleurisse
un sourire sur tes lèvres ?*

La Paix du Christ !



Peoh d'an dud a volonteiz... fall

Peoh d'an oll dud a volonteiz fall !
Ra ehano an dud da respont d'an droug gand an droug ...
N'eus kont ebed kén d'an torfedou. Re a verzerien a zo ...
Setu perag, Aotrou, na vuzulit ket o 'foaniou gand pouez ho justis.
Na zammit ket ar vourevien gand ar poaniou-se,
Evid tenna, dre heg, diganto, eur 'fakturenn spontuz.

Ra vint peurbaet en eun doare all.
Hag evid mad ar re a lak d'ar maro,
ar re a ziskuill,
an dreitourien,
hag an oll dud a volonteiz fall,
digemerit nerz-kalon ha galloud speredel ar re all,
o izelegez,
o dellezegez,
o stourm kuzet ha paduz,
o esperañs didrehuz,
o mousc'hoarz a deue da derri an daelou,
o harantez,
o halonou brevet chomet serz ha dizaon,
zoken dirag ar maro,
ya, beteg mare ar zempladurez diweza.

Ra vo douget kement-se dirazoh, Aotrou,
evid pardon ar pehejou, daspren evid treh ar justis.
Ra vo dalhet kont euz ar mad, ha nann euz an droug.
Ha ra jomim, evid on enebourien,
nann evel eun huñvre fall,
nann evel spesou a bennaskfe anezo,
med evel eur skoazell en o stourm evid distruj o youlou-fall.
Ne houlennom netra muioh diganto.

Ha pa vo echu kement-se,
Grit deom beva, tud e-touez an dud.
Ra ziskenna ar peoh war or paour-kéz tamm douar,
- Peoh d'an dud a volonteiz vad ... ha d'an oll re all.

*Pennad kavet e diellou unan euz kampou ar maro e Bro-Alamagn ha bet skrivet
gand eur Juzeo harluet.*

PAIX AUX HOMMES DE ... MAUVAISE VOLONTÉ !

Paix à tous les hommes de mauvaise volonté!
Que la vengeance cesse ...

Les crimes ont dépassé toute mesure.
Il y a trop de martyrs ...
Aussi, ne mesure pas leurs souffrances au poids de ta justice, Seigneur,
et ne laisse pas ces souffrances à la charge des bourreaux
pour leur extorquer une terrible facture.

Qu'ils soient payés en retour d'une autre manière.
Inscris en faveur des exécuteurs,
des délateurs,
des traîtres,
et de tous les hommes de mauvaise volonté,

le courage,
la force spirituelle des autres,
leur humilité,
leur dignité,
leur lutte intérieure constante
et leur invincible espérance,
le sourire qui étanchait les larmes,
leur amour,
leurs coeurs brisés qui demeurèrent fermes et confiants
face à la mort même,
oui, jusqu'aux moments de la plus extrême faiblesse...

Que tout cela soit déposé devant toi, ô Seigneur,
pour le pardon des péchés,
rançon pour le triomphe de la justice;
que le bien soit compté et non le mal!
Et que nous restions dans le souvenir de nos ennemis
non comme leurs victimes,
non comme un cauchemar,
non comme des spectres attachés à leurs pas,
mais comme des soutiens
dans leur combat pour détruire la furie de leurs passions criminelles.
Nous ne leur demandons rien de plus.

Et quand tout cela sera fini,
donne-nous de vivre,
hommes parmi les hommes,
et que la paix revienne sur notre pauvre terre,
— paix pour les hommes de bonne volonté
et pour tous les autres...

*Texte retrouvé dans les archives d'un camp de concentration allemand
et écrit par un juif déporté.
Publié par la Croix L'Événement le 10-10-89*

Amañ emañ

Aotrou,
 lod euz ho predeur a houzañv kement
 ken e kred dezo ez oh eet kuit pell diouto
 ez oh eet diwar wél pell diouz o halon.
 Ni a oar emaoñ amañ
 med int-i ne gavont ket ahanoh.
 Neuze e pedom evito evelhenn :
 «Bezit dineh, amañ emañ Jezuz.
 Ar houmoul n'int nemed kourmoul
 rag amañ emañ.
 Mond a raio ar houmoul kuit
 hag e weloh an Aotrou.»



IL EST ICI !

*Seigneur, certains de tes frères souffrent tellement
 qu'ils pensent que tu t'es éloigné d'eux,
 que tu as disparu, loin de leur coeur.
 Nous savons que tu es ici,
 mais eux ne te trouvent pas.
 Alors, pour eux nous prions ainsi :
 «Soyez sans crainte, Jésus est ici.
 Les nuages ne sont que des nuages,
 car il est ici.
 Les nuages partiront
 et vous verrez le Seigneur.»*

(D'après Helder Camara)



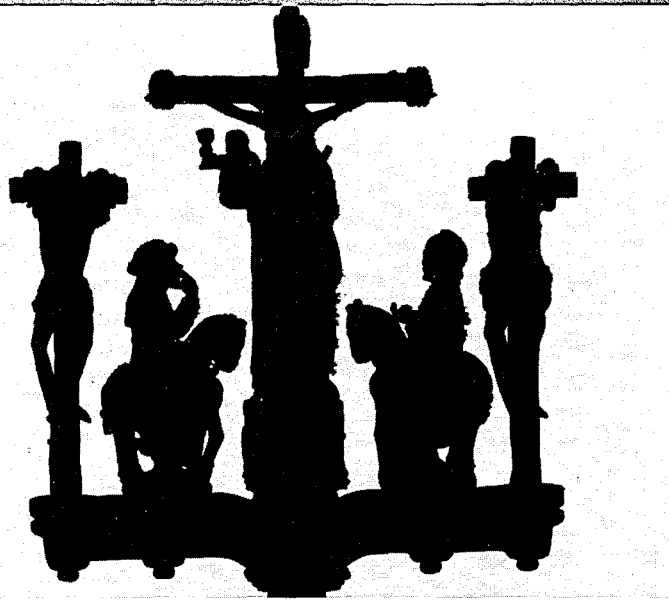
Pedenn vintin

Aotrou Doue, deuit !
 Ne 'z eus ket c'hoaz re a draou
 Er mintin-mañ
 Nag em spered nag em halon.
 Setu Aotrou, deuit
 D'en em zila ennon
 Kemerit ar plas, frankait va halon
 En em wriziennit ennon.
 Aotrou, doug an deiz
 Chomit em hreiz.

PRIERE DU MATIN

*Seigneur Dieu, viens !
 Ce matin,
 mon esprit et mon coeur
 ne sont pas encore trop encombrés.
 Alors, Seigneur, viens,
 Pénètre en moi,
 Prends la place, élargis mon coeur,
 Enracine-toi en moi.
 Seigneur, durant tout ce jour,
 Reste avec moi.*





Piou 'neus klevet

Piou 'neus klevet 'traoñ ar Halvar
Pedenn ar Vamm, pedenn heb par?
Malet eo bet he Mab dinamm,
Gwasket eo bet dindan e zamm.

Ne ouie ket, p'oa bet ganet
He 'faour-kêz Mab evid ar bed
'Nije klasket beza ken mad
'Vid 'n dud nahet hag emzivad.

Ne ouie ket nije karek
He mabig dei hada an éd
En eur gleved ha savetei
Ar plah flastret heb barn anei.

Ne ouie ket e vije bet
Ar pennou braz, heb gwir ebed,
Vel ar wespéd ouz e dregas
Hag e spega ouz koad eur groaz.

E tal ar groaz e ouel ar Vamm
War gement den a zoug eur zamm
Ha pouez eur groaz heb gelloud ken
Dindan ar wask beza eun dén.

E tal ar groaz heb krena kén
E ro Mari he Mab d'an dén;
Kavet deus c'hoaz 'n he dienez
Peoh vidom-ni ha karantez.

Ton: Piou lavaro pebez glahar.

*Qui a entendu au pied du Calvaire
La prière de la Mère, prière sans pareille?
Son Fils sans péché a été moulu
Ecrasé sous le fardeau.*

*Elle ne savait pas, quand naquit
Son pauvre Fils pour le monde
Qu'il aurait cherché à être si bon
Pour les hommes niés et orphelins.*

*Elle ne savait pas qu'il aimerait,
Son petit, semer le grain
En écoutant et en sauvant
La fille flétrie, sans la condamner.*

*Elle ne savait pas
Que les gens importants, sans raisons,
L'auraient persécuté comme des guêpes
Et fixé au bois d'une croix.*

*Au pied de la croix, pleure la Mère
Sur tout homme qui porte fardeau
Et supporte une croix sans plus pouvoir
Être un homme sous le poids.*

*Au pied de la croix, sans plus trembler
Marie donne son Fils à l'homme;
Elle a su trouver dans son dénuement
Paix et amour pour nous.*

Pedenn d'ar Werhez.

O Mari, c'hwi hag ho-peus gouzañvet
oll boaniou ho Mab Jezuz,
Hag a zo bet test euz e skweriou mad
hag euz e vertuziou,
Grit din beza heñvel outañ,
pa gouez warnon ar boan.

C'hwi, silvidigez an dud vahagnet,
va diwallit diouz va foaniou
a gorv hag a spered.

C'hwi, frealzidigez an dud glaharet,
frealzit eur bugel a gar ahanoh hag ho péd.

C'hwi, repu ar beherien, va digemerit,
ô Mamm dener en ho tivreh madelezuz.

Pedit evidom ho Mab, Doue.
Goulennit digantañ ar pardon euz va fehejou.

Ra vezo warnon bepred e Spered a vadèlèz
hag a basianted.

Roit din e hlanded, e zouster,
hag e izelègèz.

Entanit ahanon gand tan e garantez,
evid din da veva, da houzañv,
ha da vervel en e Hras,
ha dre garantez evitañ.

(Hervez eur bedenn d'an Itron Varia.)

PRIERE A LA VIERGE

*O Marie, vous qui avez souffert
les souffrances de votre Fils,
Et qui avez été témoin de ses exemples,
et de ses vertus,
Faites que je lui ressemble
quand la souffrance m'atteint.*

*Vous le salut des estropiés,
gardez-moi de mes souffrances de corps et d'esprit.
Vous le salut des attristés,
consolez un enfant qui vous aime et vous prie;*

*Vous le refuge des pécheurs, accueillez-moi
o tendre Mère dans vos bras de bonté.*

*Priez pour moi Dieu, votre Fils.
Demandez-lui le pardon de mes péchés.
Que soit toujours en moi son Esprit de bonté
et de patience.*

Donnez-moi sa pureté, sa douceur, et son humilité.

*Embrassez-moi du feu de son amour,
que je puisse vivre, souffrir,
et mourir dans sa grâce
et par amour pour lui.*





TAOLENN — TABLE DES MATIERES

3	Ha gouzoud a rit ?	Sais-tu Seigneur ?	Daniela	Skeudenn (photo) Job
4-5	Bezit meulet	Seigneur glorieux	Bro-Gembre	Sk: Isabelle Bray.
6-7	Da Ano	Ton Nom	Padraig	Michel Rault
8-9	Ra vo peoh don	Bénédiction	Job	M.R.
10-11	Ro glao Aotrou	Fais pleuvoir	Daniela	M.R.
12-13	Ganeoh c'hwi	Tu remplis	Daniela	M.R.
14-15	Kalon eur bugel	Un coeur d'enfant	Daniela	M.R.
16-17	Ya	Oui	Job	Job
18-19	C'hwi Aotrou	Toi Seigneur	Daniela	Job
20-21	Setu an deiz braz	Voici le grand jour	Daniela	I.B.
22-23	C'hwi a vezo test a gement-se.	Et vous en serez les témoins.	Anna-Vari	Job
24-25	Ha kared a rez ahanon ?	M'aimes-tu ?	Job	M.R.
26-27	Aotrou, pardo- nit din.	Seigneur, pardonne- moi.	Job	M.R.
28-29	Galv eur paour	L'appel d'un pauvre	Anna-Vari	Y. Caroff
30-31	Ne ouezan ket	Je ne sais pas	Job	M.R.
32-33	Va galvet ho-peus	Tu m'as appelé	Yvonne	Gusti Hervé
34-35	Na pegen diêz !	Que c'est dur	Job	I.B.
36-37	Kantik ar groua- durien	Cantique des Créatu- res.	Kenv. ar Brez. M.R.	
38-39	Eur bugel etre on daouarn.	Un enfant entre nos mains.	Job	Annaig
40-41	Va Zad	Mon Père	Ch. de Fou- cauld	Job
42-43	Poan e-neus greet din.	Il m'a fait mal, Seigneur.	Job	Job
44-45	Peoh or Zalver	La paix du Christ	Christian	M.R.
46-47	Peoh d'an dud a volontez...fall.	Paix aux hommes de mauvaise volonté.	B: Anna-Vari	
48	Amañ emañ.	Il est ici	Christian	Job
49	Pedenn vintin	Prière du matin.	Mari	M.R.
50	Piou 'neus klevet	Qui a entendu ?	Job	G.H.
51	Pedenn d'ar Werhez.	Prière à la Vierge	Visant	Job



«MINIHI LEVENEZ» Beb daou viz. Koumanant: 80 lur. Rener: Job an Irien
29800 TRELEVENEZ. Tel: (98) 85 15 66